

Sunday Newsletter (#19, 2016) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

DECEMBER 25, 2016 – 27th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 2. Nativity Fast. The Holy Forefathers. *St. Spiridon the Wonderworker (348); Hieromartyr Alexandr, bishop of Jerusalem (251); Martyr Synesius of Rome (275).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Col. 3:4-11 & Heb. 13:17-21.*

Gospel: Lk. 14:16-24 & Luke 6:17-23).

25 ГРУДНЯ, 2016 – 27-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 2. Різдвяний піст. Святих Праотців. *Свт. Спиридона, єп. Триміфунтського, чудотворця (348); Свщмч. Олександра, єп. Єрусалимського (251); Мч. Синесія Римського (III).*

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Колосян 3:4-11 і Євр. 13:17-21.*

Євангеліє: Лк. 14:16-24 і Лк. 6:17-23).

Today we commemorate the ancient Hebrews, the chosen people and all the righteous among them, our forefathers and foremothers in the Faith. From Adam and Eve on, there were among that people righteous and holy men and women. In their lives they prefigured the life of Christ and foresaw Christ.



Сьогодні ми святкуємо пам'ять стародавніх євреїв, обраний народ, і всіх праведників серед яких наші праотці і праматері у вірі. Від Адама і Єви, там були серед них праведні і святі мужі й жінки. Їхнє життя було прообразом життя в Христі і вони передбачили прихід Христа.

*Icon of the Holy Forefathers of Christ
<http://iconreader.wordpress.com>*

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 14:16-24)

Сказав Господь притчу цю: один чоловік справляв велику вечерю і запросив багатьох. І коли настав час вечері, послав раба свого сказати запрошеним: ідіть, бо все вже готове. І почали всі, ніби змовившись, вибачатися. Перший сказав йому: я купив землю і мені треба піти і оглянути її; прошу тебе, вибач мені. Другий сказав: я купив п'ять пар волів та йду випробувати їх; прошу тебе, вибач мені. Третій сказав: я одружився і через те не можу прийти. І, повернувшись, раб той розповів про це господареві своєму.

Тоді, розгнівавшись, господар сказав рабові своєму: піди швидше на вулиці й провулки міста і приведи сюди вбогих, калік, сліпих і кривих. І сказав раб: господарю, зроблено, як ти велів, і ще є місце. Господар сказав рабові: піди на дороги і загороди і умовляй прийти, щоб наповнився дім мій. Бо кажу вам, що ніхто з тих запрошених не покуштує моєї вечері. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Lk. 14:16-24)

The Lord said this parable: "A certain man gave a great supper and invited many, and sent his servant at supper time to say to those who were invited, 'Come, for all things are now ready.' But they all with one accord began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.' Still another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So that servant came and reported these things to his master.

Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor and the maimed and the lame and the blind.' And the servant said, 'Master, it is done as you commanded, and still there is room.' Then the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper. *(NKJV)*

THE PARABLE OF THE GREAT SUPPER

This parable ...proclaims beforehand both the casting out of the Jews, and the calling of the Gentiles, and it indicates together with this also the strictness of the life required, and how great the punishment appointed for the careless ...And when were they bidden? By all the prophets; by John the Baptist again; for he would pass all on to Christ, saying 'He must increase, I must decrease' (Jn. 3:30); By the Son Himself again, 'Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will refresh you' (Mt. 11:28) and again 'If any man thirsts, let him come unto Me and drink' (Jn. 7:37). But not by words only, by actions also He bade them, after His ascension by Peter, and those with him. ...And yet the calling was of grace. Why then does He take a strict account? Because although to be called and to be cleansed was of grace, yet, when called and clothed in clean garments, to continue keeping them so, this is of the diligence of those who are called.

(St. John Chrysostom, Homily on Matthew, The Bible and the Holy Fathers, p. 952)

Тропар, Голос 2:

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Кондак, Голос 2 :

Вірою праотців оправдав Ти,/ з народів через них Ти Церкву наперед заручив./ Хваляться у славі святі, бо з сімена їх/ благословенний плід – Та, що безсіменно родила Тебе./ За молитвами їх, Христе Боже, / помилуй нас.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові/ і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 6:

Рукотворного образу не почитавши,/ але неописаним єством захистилися, триблаженні,/ в подвизі вогню ви прославилися/ і посеред нестерпного полум'я, стоячи, Бога призивали:/ Прискори, Милосердний, і поспішися, як милостивий,/ на допомогу нам бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

Прокимен на Голос 4:

Благословен єси, Господи Боже отців наших,/ і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навіки.

Стих: Бо праведний єси в усьому, що вчинив Ти нам.

Tropar, Tone 2:

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Kondak, Tone 2:

Through faith You justified the Forefathers when through them You betrothed Yourself to the Church from among the nations. The saints exult in glory, that from their seed came a blessed fruit: She who bore You without seed. By their prayers, O Christ God, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,/ both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 6:

You would not worship a hand-made image, O thrice-blessed ones, but armed with the boundless essence of God, You were glorified in a trial by fire. Standing in the midst of unbearable flames You called on God: Hasten, O Compassionate One, come quickly to our defence, since You are merciful; for You are able if it be Your will.

Prokeimen, Tone 4:

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

Verse: For You are righteous in all that You have done for us.

АПОСТОЛ: (Кол. 3:4-11)

Читець: З Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Коли ж з'явиться Христос, життя ваше, тоді ви з'явитесь з Ним у славі. Отже, умертвіть земні члени ваші: блуд, нечистоту, пристрасть, злу похоть і користолюбство, що є ідолослужіння, за них гнів Божий іде на синів противлення, серед яких і ви колись ходили, коли жили поміж ними.

А тепер ви відкладіть усе: гнів, лютість, злість, лихослів'я, лайливість уст ваших; не говоріть неправди один одному, скинувши стародавню людину з ділами її та вдягнувшись у нову, яка оновлюється в пізнанні за образом Творця її, де немає ні елліна, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, варвара, скіфа, раба, вільного, але все і у всьому Христос. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 95:5,6)

Мойсей і Аарон між ієреями Його, і Самуїл серед тих, що призивають Ім'я Його.

Стих: Призивали вони Господа, і Він вислухав їх

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Радуйтеся, праведні, в Господі,/ праведним належить похвала

(Алилуя 3)

EPISTLE: (Col. 3:4-11)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Colossians.

Brethren!

When Christ who is our life appears, then you also will appear with Him in glory. Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience, in which you yourselves once walked when you lived in them.

But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of your mouth. Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds, and have put on the new man who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him, where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave nor free, but Christ is all and in all.

(NKJV)

Alleluia Verses:

Moses and Aaron are among His priests and Samuel among them that call upon His Name.

Verse: They called upon the Lord and He heard them.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous, praise befits the upright.

(Alleluia 3)

EUCCHARIST

Eucharist (from the Greek εὐχαριστία, or eucharistia, meaning thanksgiving or giving thanks) is a holy mystery (or sacrament) that is celebrated during the Divine Liturgy within the Orthodox Church where the consecrated bread and wine, through the power of the Holy Spirit becomes the Precious Blood and Body of Jesus Christ, that is consumed by prepared Orthodox Christians. Other names for the Eucharist include: the Holy Gifts, Communion, and the Body and Blood of our Lord Jesus Christ. Orthodox Christians believe that the Real Presence of God (not merely a sign) is present after the consecration of the Gifts. (*orthodoxwiki.org*)

ЛЮБЛЯЧЕ ЗАПРОШЕННЯ ХРИСТА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, прийди до Мене, коли працюєш, коли ти обтяжений, і Я скріплю тебе. Є багато способів наближення до Мене в твоєму земному житті. Можеш наблизитись до Мене в молитві, розважанні, читанні, роздумуванні, в сповіді та в інших Святих Тайнах. Найпрекрасніший спосіб наближення до Мене, однак, - Святе Причастя.

2. Я запрошую тебе прийняти цей небесний привілей, щоб Я міг дати тобі Себе в дуже особливий спосіб. У Св. Причасті приймаєш Мене в особі. Я не просто наближаюсь до тебе, Я приходжу в саму твою душу. Я роблю Себе поживою твоєї душі і дарую тобі більшу участь в Моєму житті. Я даю тобі більшу силу, щоб жити, як Я.

3. Хліб, який даю тобі в Св. Причасті, - Моя плоть. Бери його і їж. Це Моє Тіло, що було народжене для тебе. Хто їсть тіло Моє і п'є Мою Кров, житиме в Мені, як Я житиму в ньому. Протягом цих дорогоцінних моментів ми – разом в особливій єдності, невідомій світським людям.

4. Це - Мої слова, хоч Я не говорю їх усім в один час чи в одному місці. Слова, які говорю, - слова життя вічного. Роздумуй над ними часто. Ти знайдеш в них життя, мудрість і мир. Ти ніколи не вичерпаєш їхнього багатства.

РОЗВАЖ:

Коли Ісус вперше почав говорити Своїм послідовникам про Святе Причастя, деякі з них протестували. Коли почули, що мають їсти Його Тіло і пити Його Кров, багато з них покинули Його. Ісус сумно дивився на них, коли вони йшли від Нього, але не стримував їх і не кликав назад. Якби Він мав на увазі ці слова в якомусь символічному чи переносному значенні, то, без сумніву, не дозволив би тим улюбленим покинути Себе. Він затримав би їх зі Собою, просто пояснивши Свої слова. Але ні, Він не знав жодного пояснення, бо мав на увазі ці слова буквально. Він справді збирався пожертвувати їм і мені Своє Тіло і Кров, які в містичний спосіб мали впливати на наші душі, як їжа й пиття впливають на тіло. Усі інші Св. Тайни є знаками ласки, яку Бог дарує через них. Св. Причастя, проте, - це більше, ніж знак ласки. Це живе Тіло і Кров Ісуса. Словом, в Св. Причасті Ісус приходять до мене в особі.

(*Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст. 282-285*)

~ ANNOUNCEMENTS ~

PLEASE KEEP IN MIND that there is no Fellowship hour today following the Divine Liturgy.

THANK YOU to everyone who contributed your time every Saturday to ensure we can continue our Saturday Sales Fundraiser. A SPECIAL THANKS to those individuals who worked this past month in the kitchen and in the hall inside and out fighting the cold weather and snow, we are most appreciative.

THANK YOU to Valentyna Klushnyk and Volodymyr Melnychenko for cleaning our church after the services and to Eugene Yemchuk for setting up the Christmas trees. Your work is much appreciated.

WE ARE IN NEED of volunteers who are willing to help us to change the church cloths on Sunday, January 1st 2017 following Fellowship hour as preparation for Nativity of Christ.

WE WILL BE having a Parish Lenten Pot Luck Nativity-Eve Supper on January 6th, following 5:30 pm Great Compline Service. Please see Sophie Deley or Kathy Miske if you have questions regarding what to bring.

CAROLLING: Our young carolers will be visiting homes on January 7th, please contact Yulia Shokalyuk to arrange a time for them to visit your home.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Mary Melenko (4), Lyudmyla Melnikov (5), Andriy Hrynkevych (8), Natalia Holonko (16), and Tamila Nikolenko (25) who celebrate Birthdays in December. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

UKRAINIAN NEW YEAR'S DINNER AND DANCE (MALANKA) will be held on January 14, 2017 at the Ukrainian Orthodox Cultural Centre in Surrey, 13512 – 108 Ave., Refreshments available from 5:30 pm; Our famous Ukrainian/English Dinner at 7:00 pm; Entertainment by the Kvitka Dancers at 8:30 pm; Dance to Solowan Sound from 9:00 pm to 1:00 am; Door Prizes, Champagne Toast, Midnight Lunch. Tickets are \$ 60.00 per person, \$ 30.00 for 19 and under. (*Advance Ticket Purchase only - Sorry no refunds*). Tickets purchased after January 4th, 2017 are \$70.00 per person. For tickets, please reply to this email: uocstmarysurrey@gmail.com or bmiske1@shaw.ca or phone: 778-292-0239 or 604-581-0313.

PLEASE REMEMBER that your church membership fees for 2017 are now due. Please see Bill Miske to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, January 1 – Divine Liturgy at 10:00 am

Friday, January 6 – Great Compline and Nativity Supper (Pot Luck) at 5:30 pm

Saturday, January 7 – Divine Liturgy (Nativity of Christ) at 10:00 am

Sunday, January 8 – Divine Liturgy (Synaxis of the Theotokos) at 10:00 am

Saturday, January 14 – Divine Liturgy (Circumcision of Christ) at 10:00 am

Sunday, January 15 – Divine Liturgy at 10:00 am

Wednesday, January 18 – (Eve of the Theophany, Хрещенський Свят-Вечір)

Great Compline, Blessing of Water & Theophany Supper at 5:30 pm